

ВОСТОК

ЖУРНАЛ ЛИТЕРАТУРЫ, НАУКИ И ИСКУССТВА

КНИГА ВТОРАЯ

**«ВСЕМИРНАЯ ЛИТЕРАТУРА»
ГОСУДАРСТВЕННОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО
МОСКВА — 1925 Г. — ПЕТЕРБУРГ**

ПРОПОВЕДНИК

МАКАМА ШЕЙХА НАСЫФА АЛЬ-ЯЗЫДЖИ

В арабской литературе до второй половины прошлого столетия особенной популярностью пользовался один род произведений, известных под именем «макам». Слово «макама» значит собственно «столика», «остановка», впоследствии получило значение «собрания», «сеанса» и, наконец, рассказа, передаваемого в каком-нибудь собрании. Героем макама является, обыкновенно, интеллигентный человек, добывающий деньги у доверчивых людей какой-нибудь ловкой проделкой. В большинстве случаев, макамы составляют цикл, объединенный не только фигурой действующего лица, но и рассказчика, который встречает и узнает героя в самых разнообразных ролях.

Арабы ценят в макамах не содержание, а форму, которая крайне вычурна и едва ли может быть передана на каком бы то ни было языке. Макамы написаны всегда рифмованной прозой в перемежку со стихами, с массой звуковых фигур, литературных намеков, цитат и т. д. Длинной цепью тянется ряд авторов макама, начиная с X века, со знаменитого аль-Харизи с его Абу Зейдом Серуджским, хорошо известным благодаря обработке Рюккерта.

Насыф аль-Языджи (род. в 1800 г., ум. в 1871 г.) является уже последним эпитомом этого жанра, последним крупным автором, популярным в арабских странах до наших дней. Он сам относится уже к ново-арабской литературе, в которой занимает почетное место одного из «столпов» возрождения, главным образом, благодаря своим стихам и филологическим работам.

Предлагаемый перевод ставит своей задачей только познакомить читателя со структурой макама; редакция журнала надеется впоследствии представить образцы, передающие по мере возможности и форму оригинала. П. К.



Говорил Сухейль сын Аббада. Выехал я однажды летом рано, когда только что поднимается птица гадателя ¹⁾, опасаясь полуденного зноя. Приятно было мне ехать после наскучившего отдыха. И вот, спустился я в одну цветущую котловину, над которой летала пряжа сатаны ²⁾. На песчаном холме я увидел сборище людей. Прижал я к бокам рысака стреми

¹⁾ Птица гадателя — ворон, по полету которого очень распространено гадание и до наших дней.

²⁾ Пряжа сатаны — паутины, летающие в воздухе при сильном зное.

и стал оставлять позади себя дорогу, что была впереди. Когда я добрался к этим людям около полудня, оказалось, что там гроб, который они предали земле, и старец на возвышении начал речь. Он говорил: «О благородные родичи и друзья! Люди зоркие и проникательные! Видели вы, как тесен этот дом, как сдавлен этот мертвец! Долго он старался и усердствовал, упорствовал и заготовлял. Он бросался в опасности и собирал богатства. Посмотрите же, где то, что он собирал? Принес ли он что-нибудь к этому ложу? Долго он возносился и гордился, расточал и роскошествовал, изысканно ел и пил, выбирал лучшее ложе и одеяние, умащался амброй и благовониями. Поразмыслите теперь: как он стал трупом зловонным, неперепошимым, мерзостью, на которую не могут глядеть очи. И если вы уверены в своей вечности и избавлены от могилы, то предавайтесь своим страстям некое время и оставьте то, что вы видели «забытым, забвешным» ¹⁾. А если нет, то спешите, спешите отбросить обманчивый мир! Ведь блажен тот, кто взирает на свою религию, а не на свой мир, кто берет запасы для будущей, прежде здешней. Несчастен тот, кто взирает на близкое, кто ночи проводит в обилии и живет в довольстве, позабыв про «день, что сделает детей седыми» ²⁾. Тут глаза его наполнились слезами, в смиреннии он опустил голову и продекламировал стихи: «Благо тому, кто боится бога и почитает его, кто душу свою всегда удерживает от страсти.

Он не покупает за прямой путь заблуждения, ведь только у господна благого конечная цель.

Человеку достанется лишь то, к чему он стремился, и будет показано ему это стремление ³⁾.

Здешний мир только сонное видение; пробудитесь же, беззаботные, для ночного пути.

Подберите подол и устремитесь вперед, прежде чем призовет вас глашатай гибели.

Отбросьте все блага и богатства и станьте целью для стрел бедствий.

Давайте богу заем ⁴⁾! Благо тому, кто уплатил полностью! Как глупы люди и ничтожно их разумение:

если бы богатство в этом мире возгласило «Не я ли ваш господь?», они сказали бы: «Конечно!» ⁵⁾.

Покончив свои стихи, он застонал, как в лихорадочной жажде, и произнес: «Все, что на земле — тленно, вечен только лик твоего господна с его величием и благостью» ⁶⁾.

¹⁾ Выражения из Корана 19, 23.

²⁾ День воскресения мертвых и страшного суда. (Фраза из Корана 73, 17).

³⁾ Цитата из Корана 53, 40 — 41.

⁴⁾ Заем из добрых дел, которые зачтутся по воскресении. (Выражение из Корана, 73, 20).

⁵⁾ В Коране 7, 171 таково обращение Бога к ангелам и ответ их.

⁶⁾ Коран 55, 26 — 27.

Он сошел с холма, утирая слезы кончиком плаща, а народу казалось, что он спустился с неба.

Все говорили: «Это из тех, что ходят по воде!».

К нему устремились наперерыв и стали лобызать его руки, стараясь получить благословение, коснувшись его плаща. Каждый одарял его, чем мог, и все зывали:

«Молись, молись!».

Собрав деньги, он устремился к лошади — скорее, чем можно перевести дух. Люди поднялись, прощаясь с ним, потом вышли на дорогу и стали его провожать. Когда он отошел от холма на полет стрелы, вдруг показалась женщина, точно трость пвы, которая поджидала его в том месте. Он плюнул и закричал на нее: «Ей богу, если бы не нужда в спутнике, я бы перед свидетелями развелся с тобой».

Его стали спрашивать: «Что это за девушка, о человек с благословенными власами?».

«Это жена моя, сказал он, я взял ее с собой в путешествие, чтобы она облегчила мне его тягости. Но усталость ее изнурила, так что она не может идти, и нам нельзя двинуться дальше, а я не могу спешиться, чтобы ей ехать верхом».

К нему подошел юноша с лошадыю, на которой сам ехал, и сказал: «Поезжай на ней, с именем бога ее движение!»¹⁾.

Старец ответил ему: «Да воздаст тебе бог благим воздаянием и воздаянием за благо! Ты сохранишь у нас такую же хвалу как Кяб сын Мамы в племени вумйер»²⁾.

Потом он упросил народ, и все вернулись обратно, точно с птицами на головах³⁾.

Сухейль заметил: А уже тогда, когда он откинул плащ, я узнал, что это Маймум сын Хызима и подумал: «Старец вернулся к богу с чистым сердцем⁴⁾, вель бог выводит кого хочет на прямой путь!». Только я утаил от него свою мысль, чтобы узнать, попала ли моя стрела в цель. Я вернулся к шедшим обратно и скрылся от него на время. Несколько минут я за ним подсматривал, а потом пошел по его следам. Он подобрался к харчевне по дороге около долины, сошел со своего коня и уединился в уголке двора, разостлав коврик в тени ограды. Я подкрался к нему сбоку и засел в засаде, как подстерегающий добычу. Вот он взял на колени бутыл с вином, точно «нишу со светильником»⁵⁾ и стал пускать в ход кубки, забавляясь с этой полной красавицей. Когда прохладное вино начало в нем играть, он наклонился на бок и пустился декламировать:

«Пусть облако напойт прах этой могилы; ведь она напоила меня приятным вином.

¹⁾ Фраза из Корана 11, 43 относящаяся там к ковчегу Ной.

²⁾ Кяб — доисламский герой, известный своей щедростью.

³⁾ Пословица для обозначения сосредоточенности и спокойствия.

⁴⁾ Коран 26, 89.

⁵⁾ Выражение из Корана 24, 35.

Я в жизни не пробовал подобного. Один день до полудня доставил мне столько,

сколько я не мог раздобыть и в месяце. Если я и виновен в грехе пьянства,

то людям в проповеди я внушил такие наставления, от которых размягчается и твердая скала.

Этим я свискал великую награду и надеюсь, что у меня найдется извинение

пред Богом на судной стоянке: ведь я искупил грех, прежде чем его совершить».

Когда он кончил свою соблазнительную декламацию, я низвергся на него, как волк, и произнес: «Мир проповеднику!». Он попятился, точно баран, и сказал: «Меч опередил извинение! ¹⁾ Если ты прихлебатель, то не будь болтуном». «Делай свое дело с вином, продолжал я, а вот кто это такая, из рук которой ты пьешь? Супруга ли, с которой ты заключил брак, или подруга, с которой сошелся?». «Ведь разница между нами, — отвечал он, — в одной только точке, с которой не стоит считаться ²⁾. Но теперь победила меня ярость вина, и язык мой запинается в речн, уходи же с миром на эту ночь, а когда мы встретимся утром, я покажу тебе скрытое и отгоню от тебя всякие сомнения».

Я понял, закончил Сухейл, что это одна из его уловок, но пустил его по собственному течению, повернул поволья и поехал к своим делам.

Перевел с арабского

П. Крайковский



¹⁾ Очень популярная поговорка для характеристики решительных действий.

²⁾ В арабском языке слово хайле в зависимости от точки над первой буквой значит жена или подруга.